

Jolanta CHOMKO

Uniwersytet w Białymstoku

jchomko@interia.pl

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО КЛЮЧЕВОГО СЛОВА-РЕПРЕЗЕНТАНТА КОНЦЕПТА «ВОДА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (СИНОНИМИЯ)

Развитие когнитивной лингвистики связано с разработкой многоуровневой теории значения слова – когнитивной семантики. Отличительной особенностью когнитивной семантики, по мнению ученых, является «выход за пределы собственно языковых знаний и обращение к знаниям неязыкового, энциклопедического характера, а также определение роли этих знаний в процессе формирования языковых значений и смысла высказывания»¹. Н. Н. Болдырев считает, что «языковые значения передают лишь некоторую часть наших знаний о мире. Основная же доля этих знаний хранится в нашем сознании в виде различных мыслительных структур – концептов разной степени сложности и абстрактности, в содержание которых могут постоянно включаться новые характеристики»². Понятию концепта – ментального комплекса, репрезентированного средствами языка, посвящены большое количество работ, как теоретического плана (Алефиренко³, Колесов⁴, Попова, Стернин⁵ и др.), так и описательного (Степанов⁶, Воркачев⁷, Маслова⁸ и др.).

¹ Хантимиров С. М., 2009, *Экстралингвистический компонент семантики слова*, Вестник ВЭГУ, № 3, с. 106.

² Болдырев Н. Н., 2001, *Концепт и значение слова*, (в:) *Методологические проблемы когнитивной лингвистики*, Воронеж, с. 27.

³ Алефиренко Н. Ф., 2005, *Спорные проблемы семантики*, Москва.

⁴ Колесов В. В., 2002, *Философия русского слова*, Санкт-Петербург.

⁵ Попова З. Д., Стернин И. А., 2001, *Очерки по когнитивной лингвистике*, Воронеж.

⁶ Степанов Ю. С., 2001, *Константы. Словарь русской культуры*, Москва.

Концепты могут быть независимыми от языка, и не все концепты могут фиксироваться языковыми средствами, но самые важные концепты кодируются именно в языке. Предметом анализа в статье является концепт «вода», который относится к числу последних. Этот концепт имеет немаловажное значение для всей концептосферы в целом, так как вода имеет огромное значение в жизни человека и – шире – в жизни на Земле. Она является главной составляющей гидросферы (океанов, морей, рек и т. д.), находится в верхней части земной коры (*подземные воды*), содержится в почве, многих минералах, горных породах, а также является непременной составной частью живых организмов. Человек, а также другие живые существа способны выделять специфическую влагу – пот, испарину, слюни, слезы.

На Земле постоянно происходит процесс обращения воды (*круговорот воды в природе*). Этот процесс происходит, в частности, благодаря способности воды к испарению и конденсации. Вода выпадает на земную поверхность в виде осадков (*дождевая вода*).

Воду пьют люди, животные и растения. Она составляет одно из непременных условий их жизнедеятельности: ее кратковременное отсутствие вызывает болезненное состояние, а длительное – приводит к смерти (*питьевая вода, умереть от жажды, объявить сухую голодовку*).

Человек использует воду в разных бытовых и производственных целях, например, для поддержания чистоты, для орошения, в качестве катализатора химических процессов и т. д. (*техническая вода, тяжелая вода*).

То значение, которое имеет вода в жизни человека, находит отражение в метафорической активности слова. Лексема *вода* входит в устойчивые сочетания и выражения, используемые для характеристики различных сторон жизни человека: его внешнего вида (*быть похожим как две капли воды* ‘о полном, обычно внешнем, сходстве лиц, предметов, явлений’); внутреннего и внешнего состояния (*быть точно «как» в воду опущенным* ‘находиться в состоянии душевной подавленности, угнетенности, быть чем-то очень расстроенным’); поведения (*быть как рыба в воде* ‘чувствовать себя

⁷ Воркачев С. Г., 2004, *Счастье как лингвокультурный концепт*, Москва; Воркачев С. Г., 2007, *Любовь как лингвокультурный концепт*, Москва.

⁸ Маслова В. А., 2007, *Введение в когнитивную лингвистику*, Москва.

где-либо совершенно свободно, вполне естественно, просто и непри-
нужденно’); речевого поведения (*как воды в рот набрать* ‘будто оне-
меть, лишиться способности говорить (об упорном молчании, о неже-
лании говорить)’, *лить воду* ‘лгать; говорить пустое, пустословить’);
характера (*как с гуся вода* ‘ничего не действует на кого-либо, не
производит никакого впечатления на кого-либо’, *воды не замути-
т* ‘кто-либо очень скромн, тих, смирен, человек, который не причинит
никому ни малейшего зла, ни малейшей обиды’); поступков и дея-
тельности (*выводить «вывести» на чистую «свежую» воду* ‘разоблачать,
уличать кого-либо; раскрывать дела, обычно темные, неблагоприят-
ные’, *(с)прятать концы в воду* ‘избавляться от улик совершенного пре-
ступления, проступка, уничтожая их следы’, *ловить рыбу в мутной
воде* ‘пользуясь неясностью обстановки, разногласиями, извлекать
выгоду из чьих-либо затруднений’, *толочь воду в ступе* ‘занимаясь
чем-либо бесполезным, напрасно тратить время’, *носить воду реше-
том* ‘заниматься бессмысленной, бесполезной работой’, *идти в огонь и в во-
ду* ‘идти на любой самоотверженный поступок, жертвуя всем’, *лить
воду на чью-то мельницу* ‘своими действиями, поведением, косвен-
но помогать кому-либо (чаще противнику)’); результатов поступ-
ков или деятельности (*выйти сухим из воды* ‘избегать заслуженного
наказания; оставаться безнаказанным (о хитрых, ловких людях)’);
степени родства с другими людьми (*седьмая вода на киселе* ‘человек,
находящийся в крайне отдаленном родстве с кем-либо’); отношений
с другими людьми (*водой не разольешь* ‘очень дружны, в тесной
дружбе; неразлучны, всегда вместе’, *возить воду на ком* ‘взваливать
на кого-либо тяжелую, непосильную работу; обременять работой
кого-либо’); воздействий на других людей (*холодной водой окатить
«облить»* ‘охладить чей-либо пыл, рвение; привести в замешательство
кого-либо’, *утопить в ложке воды* ‘по незначительным, пустяковым
причинам причинять зло, неприятности’); жизненного опыта (*пройти
огонь, воду и медные трубы* ‘пройти все мыслимые испытания, которые
только могут встретиться в жизни человека’, *и в воде (не) тонуть
и в огне (не) гореть* ‘истину нельзя скрыть, она обнаружится, как бы
ее ни прятали.’). Отдельные устойчивые выражения формулируют
правила поведения (*не зная броду, не суйся в воду* ‘не предпринимай
чего-либо без знания дела’, *под лежащий камень вода не течет* ‘у того,
кто не пытается что-либо сделать, ничего не получится’), отноше-
ния к людям (*с лица воды не пить* ‘кто-либо должен быть снисхо-

дителен к недостаточной привлекательности, красоте жениха или невесты') или характеризуют явления и события (*по воде вилами писано* 'неизвестно, сбудется ли желаемое, предполагаемое; это еще маловероятно, едва ли осуществимо', *буря в стакане воды* 'волнения, споры из-за пустяков').

Языковая метафорика *воды* может быть связана с ее природными свойствами. Так, например, ее быстрое движение ассоциируется с течением времени (*много «сколько» воды утекло* 'много времени прошло; произошло немало перемен с каких-либо пор'), беззвучность движения – с молчанием, спокойствием (*(быть) тише воды, ниже травы* 'очень тихий, смиренный'), прозрачность – со способностью видеть и понимать то, что скрыто в глубине (*как в воду смотреть «глядеть»* 'предвидеть, предугадать, знать заранее').

Лексема *вода* входит в ряд устойчивых словосочетаний и выражений, в которых «прочитываются» древние народные представления о ней. В древности к воде, являвшейся, согласно народным представлениям, одной из первых стихий мироздания наряду с землей, воздухом и огнем, отношение было двойственным.

С одной стороны, она признавалась средой обитания нечистой силы, духов, а также душ умерших людей, опасной для человека (*как в воду кануть* 'сгинуть, исчезнуть, пропасть бесследно, без вести', *как водой смыло* 'кто-либо мгновенно исчез, быстро удался откуда-либо.'). С другой стороны, в воде видели средство воскрешения и очищения (*живая вода* 'мифическая чудодейственная жидкость, возвращающая жизнь мертвому телу', *спрыснуть живой «мертвой, святой» водой, живительная влага*).

Для исследования семантики и структуры концепта важно понятие «концептуальной модели», введенное И. П. Михальчуком и понимаемое им как способ экспликации семантической структуры концепта. «Моделирование концепта включает, таким образом, определение базовых компонентов его семантики, а также выявление совокупности устойчивых связей между ними»⁹. При создании концептуальной модели принципиально важен прежде всего собственно семасиологический анализ лексемы, номинирующей концепт. Знакомо также рассмотрение семантики лексем, составляющих ассо-

⁹ Михальчук И. П., 1997, *Концептуальные модели в семантической реконструкции (индоевропейское понятие «закон»)*, Известия РАН, т. 56, № 4, с. 29.

циативно-смысловое поле концепта. Следовательно, при описании концепта наибольшее внимание надо обратить, во-первых, на семантическую структуру и этимологию слова-номинанта концепта; во-вторых, на семантические, парадигматические и деривационные связи этой лексической единицы как наиболее значимой для вербализации анализируемого ментального комплекса; в-третьих, на набор, количество и семантику лексем, вербализующих концепт, причем значимость какой-либо составляющей анализа концепта определяется прежде всего спецификой этого концепта¹⁰. Таким образом, исследуя содержание и структуру концепта, нельзя не обратиться к анализу синонимов ключевого слова. Анализ синонимов ключевого слова, вербализующего концепт «вода» в языке, дает возможность выявить дифференциальные признаки данного концепта, появляющиеся при сопоставлении лексем, принадлежащих к синонимическому ряду.

В 4-х томном *Словаре русского языка*¹¹ дается следующая словарная дефиниция слова *вода*: 1. Прозрачная, бесцветная жидкость, образующая ручьи, реки, озера, моря и представляющая собой химическое соединение водорода с кислородом (*речная вода; морская вода; стакан воды*) // с определением. Напиток или водный раствор какого-л. вещества, применяемый для утоления жажды, а также в лечебных или иных целях (*фруктовая вода; газированная вода; баталинская вода; туалетная вода*); 2. Минеральные источники; 3. *обычно мн. ч.* Водная масса реки, озера, моря // *мн. ч.* Водные пространства, участки морей, озер, рек; 5. Чистота окраски, блеска, прозрачности драгоценного камня; 6. *мн. ч. Разг.* То же, что околоплодные воды.

Стилистически нейтральным синонимом лексики *вода*, зафиксированным в *Словаре синонимов русского языка*¹², является лексема *влага*, которая в МАС определяется как: Жидкость, вода // Сырость. К синонимам ряда примыкают также разговорно-шутливая номинация *аш-два-о* и штамп, использующийся в журналистике, *белый уголь*. В письменных текстах для номинации данной жидкости может также использоваться химическая формула H_2O .

Синонимы анализируемого синонимического ряда сближаются со своим гиперонимом *жидкость* 'вещество, обладающее свойством

¹⁰ Рудакова А. В., 2004, *Когнитология и когнитивная лингвистика*, Воронеж, с. 61–69.

¹¹ *Словарь русского языка*: В 4-х т. (МАС), 1999, ред. А. П. Евгеньева, Москва.

¹² *Словарь синонимов русского языка. Практический справочник*, 1989, ред. З. Е. Александрова, Москва.

течь и принимать форму сосуда, в котором оно находится' (*Минут через пятнадцать он вернулся полным чугуном картошки, банкой соленых огурцов и бутылкой голубоватой жидкости* (Ф. Незнанский, Ярмарка в Сокольниках); *Из-под навоза, особенно после дождей, текла ручьями бурая зловонная жидкость прямо через весь двор* (В. Гиляровский, Москва и москвичи); *А на соседнем заводе спирт для меня из тормозной жидкости выделяют* (М. Жванецкий, Миниатюры)).

Синонимы *вода* и *влага* различаются по следующим смысловым признакам: 1) количество жидкости (*влага* обычно предполагает незначительное количество жидкости, распределенное на небольшие порции); 2) способность обозначать содержимое водоемов (более характерна для синонима *вода*); 3) способ использования (*вода* используется для мытья, очистки, орошения, а также для промышленных целей); 4) способность обозначать жидкость, пропитывающую объект или являющуюся одним из его компонентов (более характерна для *вяли*); 5) способность двигаться (более характерна для *воды*, которая может двигаться с большой скоростью, причем движение воды сопровождается специфическим звуком); 6) тип восприятия (для *воды* характерно восприятие на слух, а для *влаги* – на ощупь); 7) коннотации (*влага* в природе может ассоциироваться с свежестью и прохладой); 8) способностью к употреблению в специальных текстах (лексема *влага* используется в метеорологии).

Лексемы *вода* и *влага* имеют по два круга употреблений, выступая в качестве синонимов только в первом круге. В первом круге употреблений синонимы обозначают жидкую субстанцию естественного происхождения, в обычном состоянии не имеющую цвета и запаха.

Синоним *вода* является основной номинацией для обозначения данной субстанции как таковой, например: *Вся вода на земной поверхности имеет исключительно внутрипланетарное происхождение, она «производилась» (...) в ходе геологической эволюции планеты* (Уппсальский корпус); *Район освоенный, есть люди, жилье, дороги, вода* (Уппсальский корпус). Синониму *влага* такое употребление несвойственно, однако, встречаются стилистически отмеченные примеры употребления слова *влага* для обозначения субстанции, например: *Вот сейчас я подумал, что влаге можно поклоняться, как поклонялись огню* (И. Бунин, Тишина).

Воду пьют, а также используют для различных бытовых и промышленных целей, например: *Жара, сушь и так сохнет во рту, что*

даже вода освежает только на минуту (Ю. Домбровский, Факультет ненужных вещей); *Он сел на ступеньке и намыллil свои длинные волосы и шею, и вода около него стала коричневой* (А. П. Чехов, Крыжовник); *Электролиз в принципе очень прост: в электролит (...) (классический вариант – вода с небольшим количеством щелочи), помещают два электрода и подводят к ним напряжение* (Упсыальский корпус). *Влагу можно использовать только для питья, например: Боже мой! – в минуту огненной жажды видеть перед собою благодетельную влагу, которая приближаясь к губам, засыхает* (М. Ю. Лермонтов, Вадим).

Синоним *вода* может указывать на любое количество субстанции, как малое, так и значительное, например: *Она изредка останавливалась, наклонялась и с забавной важностью роняла несколько капель воды, ярко блестящих на солнце* (И. С. Тургенев, Ася); *Вода сплошной пеленой валила за окном* (М. Булгаков, Мастер и Маргарита).

Поскольку количество *воды* может быть сколько угодно большим, с ней может быть связано представление об опасности, например: *бояться воды. Вода может также представлять опасность для человека, когда он находится в водной среде, например: Пароход медленно тонул, трюмы уже были залиты водой* (Николаева, МАС). Кроме того, синоним *вода* используется, когда речь идет о мощной струе или потоке, движущемся с большой скоростью и способном производить механические разрушения, например: *Вода несется «мчится», сметая все на своем пути; Вода обрушилась так страшно, что когда солдаты бежали к низу, им вдогонку уже летели бушующие потоки* (М. Булгаков, Мастер и Маргарита).

Синоним *влага*, в свою очередь, обычно указывает на небольшое количество жидкой субстанции, типичным является словосочетание *капелька «капля» влаги*. *Влага* чаще всего ассоциируется с мелкими каплями, появившимися на объектах, – прежде всего, на растениях и на почве, – после дождя или в вечерние, ночные или утренние часы, поэтому с этим синонимом связано представление о свежести и прохладе, например: *Ты хочешь царствовать поныне, / Поэта дух воспламенить / И зноя полную пустыню / Росистой влагой освежать?* (А. Блок, Ты хочешь царствовать поныне). Словосочетания типа *много влаги, обильная влага* указывают обычно на размер поверхности, покрытой влагой, например: *На следующее утро солнце сверкает на мокрых листьях деревьев, на траве, на стеблях ожившей от обильной влаги кукурузы* (Ф. Искандер, Сандро из Черема).

Влага, так как и *вода*, может разрушать или портить объект, когда попадает внутрь его, что приводит к внутренним механическим повреждениям, или же при длительном контакте с объектом (подтачивая его, вызывая его гниение или коррозию), например: *В часы попала влага, и их пришлось нести в мастерскую; Ткань совершенно сгнила от влаги; Со временем о ней вообще забыли и вспомнили лишь тогда, когда влага от земляного бастиона начала разрушать стены некогда восстановленной части церкви (Уппсальский корпус).*

Оба синонима используются для обозначения содержимого водоемов. *Вода* употребляется для обозначения жидкости, содержащейся в искусственных водоемах или образующей естественные водоемы – ручьи, озера, реки, моря, океаны, например: *Он возвращался к себе, спал до пяти и уходил в плавательный бассейн; в тяжелой зеленоватой воде он ощущал свое тело особенно радостно (Ю. Семенов, Пресс-центр. Анатомия политического преступления); Морская вода содержит практически неисчерпаемые запасы редких металлов (Уппсальский корпус).*

Синоним *влага* для обозначения содержимого водоемов употребляется значительно реже, и такое употребление является стилистически отмеченным, например: *Студеная влага с легким шумом всплескивала, порою озаряясь фосфорическим блеском (М. Ю. Лермонтов, Вадим); А нынче, говорит, все только мертвецы плывут, гроздьями плывут видимо-невидимо, а влага речная что руда, густая теплая, липкая; дышать нечем (В. Набоков, Нежить); Уже на домах веют флаги, / Готовы новые птенцы, / Но тихи струи невоской влаги, / И слепы темные дворцы (А. Блок, Вися на городом всемирным).*

Слово *влага* используется также, когда речь идет о субстанции, пропитывающей объект и являющейся ее компонентом, например: *Простую начинку, к тому же содержащую достаточно собственной влаги, (...) можно либо вовсе не закрывать, если пирог невелик, либо перекрывать пленкой из теста (В. Похлебкин, Национальные кухни наших народов).* Лексема *вода* может использоваться подобным образом в специальных контекстах, например: *Организм человека содержит воды около 65% (Энциклопедический словарь),* однако в целом такие употребления ей несвойственны.

Вода в большей степени, чем влага, обладает способностью двигаться. Движение воды, особенно если оно происходит с большой скоростью, может сопровождаться специфическими звуками: журчанием, бурлением, гулом и т. д., например: *Вода булькала, позванивала,*

журчала (К. Паустовский, *Наедине с осенью*); *Дождь переставал временами, а вода с тихим плеском продолжала стекать вниз по листве и желобам* (Б. Пастернак, *Доктор Живаго*); *Гроза бушевала с полной силой, вода с грохотом и воем низвергалась в канализационные отверстия, всюду пузырилось, вздувались волны, с крыши хлестало мимо труб, из подворотен бежали пенные потоки* (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*). Для синонима *влага* отчетливое звуковое сопровождение движения нехарактерно.

Наличие воды легко обнаруживается при зрительном восприятии, причем даже с далекого расстояния, или же на слух, тогда как в наличии влаги чаще убеждаются при зрительном восприятии с близкого расстояния, или же при касании, на ощупь, например: *Налитая дождями вода на шоссе зыбилась на ветру и рябила киноварью* (Б. Пастернак, *Доктор Живаго*); *Она слышит, как Лида почти бесшумно входит в квартиру, как проскакивает в ванную, как течет вода из душа* (В. Кунин, *Ребро Адама*); *Несколько раз Гусев ложился, зарывваясь лицом в холодный песок, чтобы освежить хоть парами влаги запекшийся рот* (А. Толстой, *Аэлита*).

Синоним *влага*, в отличие от *вода*, используется также в специальных метеорологических текстах, обозначая субстанцию, содержащуюся в атмосфере, например: *Возникает небывалая масса снежных и дождевых облаков, несущих избыток влаги и холода* (Упсальский корпус); *Атлантические массы воздуха, проходя с запада на восток в Субарктике, несут основной запас влаги на высоте 300–600 м* (Упсальский корпус).

Лексема *вода* во втором круге употреблений обозначает водную поверхность, например: *И вот он едет по приморской дороге и вдруг видит, что недалеко от берега на воде сидит невиданная в наших краях черная птица с длинной шеей* (Ф. Искандер, *Сандро из Черема*); *Плыли по воде стоги сена, бревна, обломки изб и, достигнув плотины, с треском сталкивались друг с другом, ныряли, опять выплывали и сбивались в кучу в одном месте* (М. Е. Салтыков-Щедрин, *История одного города*). Лексема *вода* может также обозначать уровень водной поверхности, например: *низкая «высокая» вода; Вода поднялась «опустилась» до критической отметки*.

Лексема *влага* во втором круге употреблений обозначает слезы или тонкую пелену слез на глазах, например: *Она сильно покраснела, и вдруг ее глаза загорелись слезами – я так явственно видел, как темное*

нижнее веко налилось блестящей влагой (В. Набоков, *Соглядатай*); *Из глаз рассказчика вытекала влага, и он был взволнован* (Вен. Ерофеев, *Москва – Петушки*); *Илья Андреич был немножко красен от вина и езды; глаза его, подернутые влагой, особенно блестели* (Л. Н. Толстой, *Война и мир*).

Проводя итоги всему вышесказанному, можно утверждать, что семантические различия между синонимами *вода* и *влага* могут частично или полностью нейтрализоваться только в следующих условиях: во-первых, когда речь идет о небольшом количестве жидкости, например: *капля воды «влаги»*; во-вторых, когда речь идет о возможности деформирующего воздействия жидкости при попадении ее на объект, например: *Специальный крем защищает обувь от воды «влаги»*; в-третьих, в составе сложных наименований, например: *водо- «влаго-» непроницаемый, водо- «влаго-» отталкивающий*.

SEMANTIC RELATIONS OF A SUPERORDINATE WORD IN THE CONCEPT OF «WATER» IN THE RUSSIAN LANGUAGE (SYNONYMIA)

Summary

The article presents a fragment of the linguistic image of the world, i.e. the concept of «water». The author is interested in the relations occurring between the word naming a concept and its synonyms. The system of lexemes meanings and a typical cohesion connected with it compose a manner of classifying the world characteristic for a specific language. The analyzed synonymic sequence is composed of two lexemes: *вода* and *влага*. The research revealed that synonyms *вода* and *влага* can be used interchangeably only when they name a small amount of liquid (*капля воды «влаги»*), (*капля воды «влаги»*), describe a destructive operation of a liquid (*Специальный крем защищает обувь от воды «влаги»*), or when they constitute a part of compound words (*водо- «влаго-» непроницаемый, водо- «влаго-» отталкивающий*).

Key words: cognitive linguistics, a linguistic image of the world, a concept, synonymia

RELACJE SEMANTYCZNE NADRZĘDNEGO WYRAZU KONCEPTU «WODA» W JĘZYKU ROSYJSKIM (SYNONIMIA)

Streszczenie

Artykuł prezentuje fragment językowego obrazu świata, a mianowicie koncept «woda». Przedmiotem zainteresowania są relacje zachodzące między wyrazem nazywającym koncept i jego synonimami. Układ znaczeń leksemów oraz związana z tym typowa łączliwość składają się na charakterystyczny dla danego języka sposób klasyfikowania świata. Analizowany ciąg synonimiczny składa się z dwóch leksemów – *вода* i *влага*. Jak wykazały badania, synonimy *вода* i *влага* mogą być używane wymiennie tylko wtedy, gdy nazywają niewielką ilość cieczy (*капля воды «влаги»*), gdy mówi się o niszczącym działaniu cieczy (*Специальный крем защищает обувь от воды «влаги»*) oraz gdy są częścią wyrazów złożonych (*водо- «влаго-» непроницаемый, водо- «влаго-» отталкивающий*).

Słowa kluczowe: językoznanstwo kognitywne, językowy obraz świata, koncept, synonimia